

Sənkʌp, Sniwt uʔ iʔ Spicn

Coyote, Wind and Hemp



Sənkʰlip, Sniwʰt uʈ iʔ Spʰiɕn



wíklaʔxʷ	.....	see land / country / site see
kʰaʔmús	.....	close to the edge of a cliff
səpʰyaʎqs	.....	buckskin clothes
sʰkʷaʎt	.....	quill
tʰqʷčín	.....	shout / call out
ńmulmń	.....	get water / dip for water
ńmulmń	.....	basket / container for water
ńsaʰwʰt	.....	go down / get down
xiłmń	.....	go up hill
ńwisłxst	.....	lift something
stxarčń	.....	door flap
kčxʷusńt	.....	pour water on fire/rocks
kʷilʰsxń	.....	red hot rock
sxʷʔuʎ	.....	steam
łsaʔaʎqsmń	.....	put on clothes
staʔxʷ-	.....	get/acquire (prefix)
sičłqs	.....	new clothes
ninwʰt	.....	little breeze
čəsčsʰaʎx	.....	they are making noise/rattling
čəsʰas	.....	make noise/rattle around
łxaʔq	.....	strong wind
ʰwʰłstím	.....	bring someone/something back to life
ńwawaʔsxán	.....	feet up off the ground
sułwńt	.....	float somethings
čapsíws	.....	be sisters
ktqínaʔńt	.....	hold down
syəxʷmitkʷ	.....	waterfall
ńłłitkʷ	.....	drown
kńmańt / kńńtím	.....	take things
čkʷańt / čkʷńtím	.....	pull something
kńxʰtuʰtrń	.....	help somebody
čʰaʰłłit	.....	sprinkle
ńwsłxaqkstrń	.....	lift the leg
čʰaʰańt / čʰaʰńtím	.....	squirt something
stʰyap	.....	water flowing
hńhńmúlaʔxʷ	.....	moist/wet ground

Sňkľip xʷýlwis u4 lkʷut tľ čitxʷs.



ǰmińks  
kswíkla7xʷa7x



ǰsápi7 sxʷuýs u4 lut swit tkičs.



ilí7 naqs sǰǰǰsǰt k4nixlńs  
čńkʷnim tǰilʷtks a7 čńlǰʷus.



ikľí7 sxʷuýs...







tq<sup>w</sup>činm̄s a? čńk<sup>w</sup>nim̄

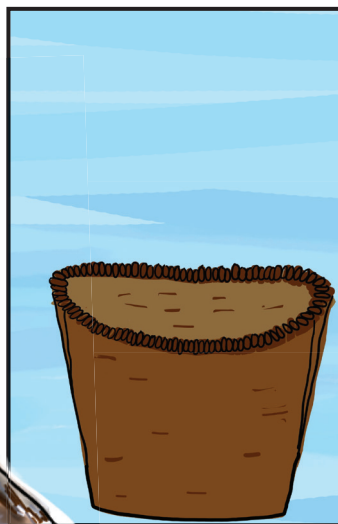
in̄xm̄ink kń ksk<sup>w</sup>íłstna?x  
na?4 anwí?.

a? čńk<sup>w</sup>nim̄, Sńiwt, k̄4ə4m̄čín

k<sup>w</sup>uilm̄n̄ yṣat i? siw̄4k<sup>w</sup>.  
4 ańxm̄ink 4 aksk<sup>w</sup>íłstn̄m̄,  
k<sup>w</sup> x<sup>w</sup>uý kaýx<sup>w</sup>út u4  
k<sup>w</sup> n̄mulm̄.

way  
kñ kawsñmmúlñ.

čkʷis iʔ nmulmñs  
uʔ nsaǰʷt.



qʷiʔtmñs iʔ nmulmñ  
qʷiʔt t siwʔkʷ.



ʔxiǰm kǐ kʷilstñ. čut Sñkǐp  
“kñ ksiwʔkʷ. nínwiʔs txʷartsñ.”



Sñkǐp nwisǰsts iʔ txarčñs.

ᑭᓐ ᑭᓐᓐᓐᓐᓐ ᑭᓐᓐᓐ  
ᑭᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, ᑭᓐᓐᓐ  
ᑭᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐ ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ  
ᓐ ᑭᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐ ᑭᓐᓐᓐᓐ



ᑭᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐ ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐ  
ᓐᓐᓐ ᑭᓐᓐᓐ, ᓐᓐᓐ.



Ѓаџнџут Снџлип уџ Исџџаџсрн  
т сџсисџут сџџџаџџс.



Sńkľip čxʷaxʷíst ǰstmis iʔ staʔxʷsičľqsts. čǰľits iʔ sumíxs miʔ ninwť  
ixiʔ miʔ iʔ skʷəkʷrínaʔ naʔʔ sčmčim čəsčsǰǰx.

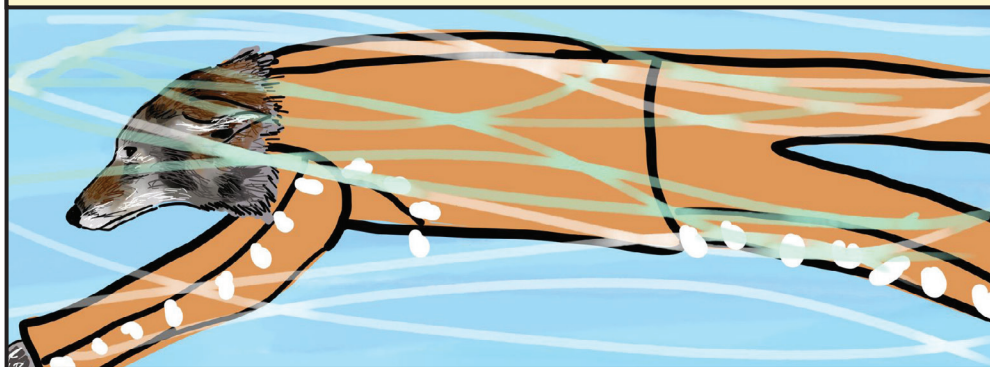


ťiʔ ilíʔ uʔ sninwťs uʔ čəsčsas iʔ skʷəkʷrínaʔ naʔʔ  
sčmčim í sičľqsts. ǰstmis Sńkľip uʔ ǰľits nixʷ t sńiwť.



t sǰǰxaʔqs uʔ čəsčsas iʔ  
skʷəkʷrínaʔ naʔʔ sčmčim. naǰmť  
iʔ sńiwť misǰǰáʔq uʔ misǰǰáʔq.  
iʔ t sumíxs Sńkľip ʔxʷľľstis iʔ  
Sńiwť.

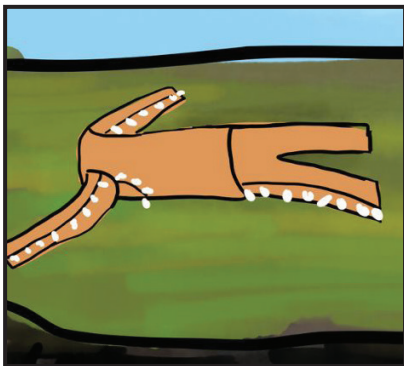
iʔ Sńiwť t sǰǰxaqs uʔ nřwawaʔsxǰń Sńkľip. suķʷńťń uʔ qľľť kľ í aʔ  
čńľqʷľqʷus kwistmřs Sǰxʷnitkʷ. ľut ksniwńťń, Sńkľip txʷarkstń uʔ  
tkʷńkʷnim í aʔ čʔəʔaʔq.



a? čəətaq spičn. silix naʔ i?  
čapsiwsts. spičn naʔ i? čapsiwsts  
kʷniʔútyaʔsəlx šnklip uʔ ktqinasəlx.



hkwʰaíqsəsəlx t sičlqsts  
uʔ wikʷsəlx kʰýxʷuts ə  
čnlqʷus.



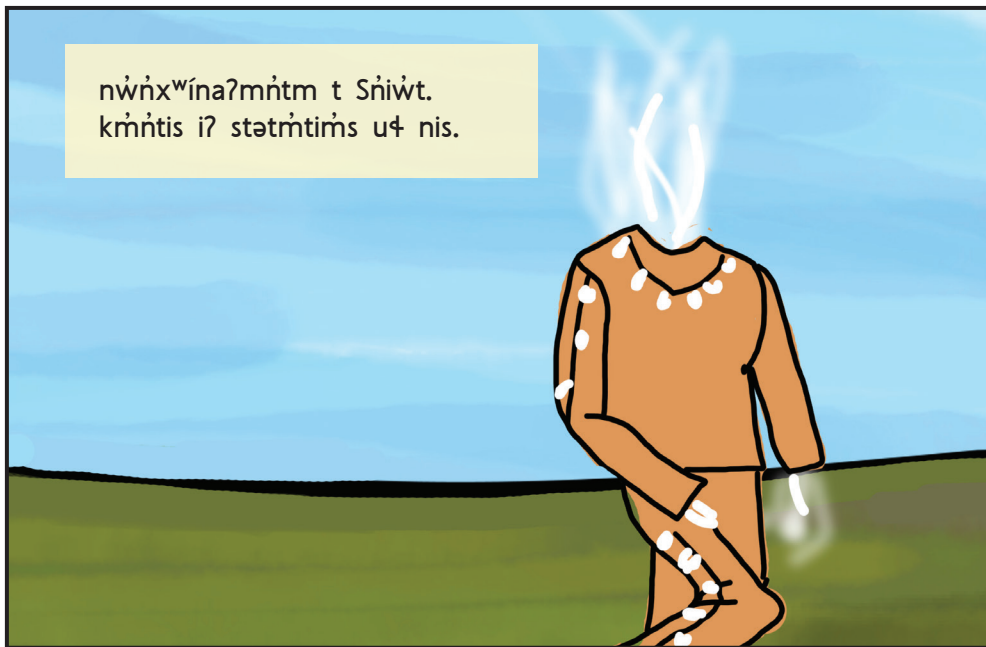
čxʷuý šniwt, ʰaʔʰaʔntis šnklip

kəʔkín šnklip?

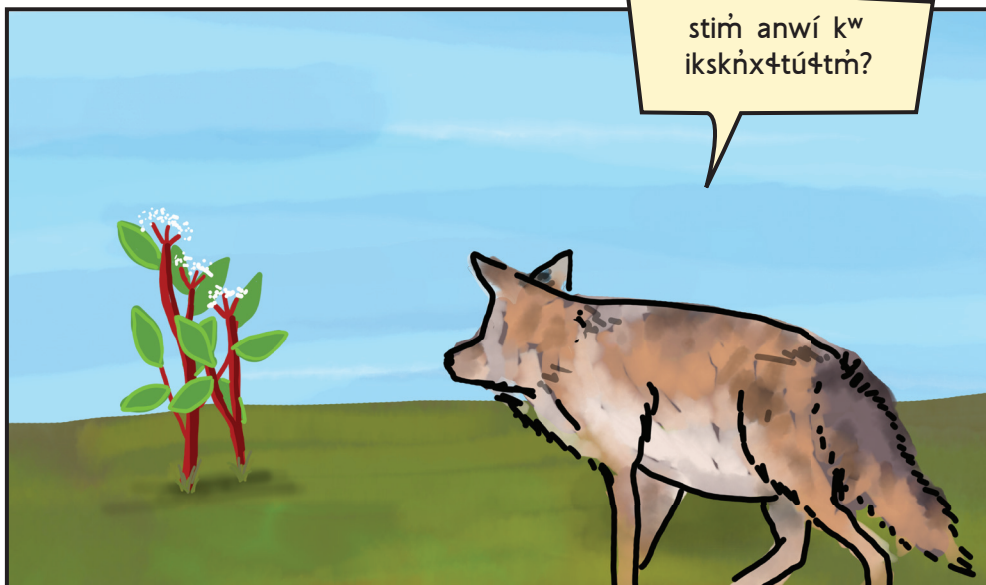
nýxʷitkʷ í sílxʷaʔ  
syəxʷmitkʷ uʔ hʰllitkʷ



nw̃hˠwinaʔm̃tm t Šniwt.  
k̃m̃tis iʔ stətm̃tis uʔ nis.

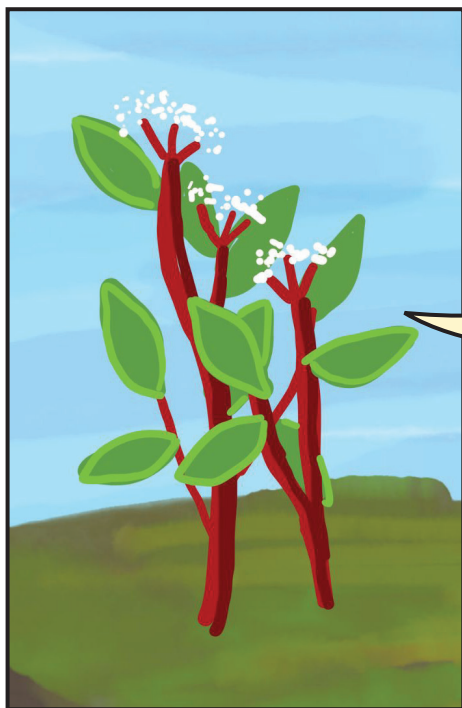


ixiʔ spič̃n naʔ čapsiw̃sts ʔčəckˠntisəlx Šñklip k̃m̃ʔəniw̃tsəlx.  
lim̃t Šñklip ʔs̃xasts. siw̃s Spič̃n...



stim̃ anwí kˠ  
iksk̃nˠtúʔtm̃?





'taŋnɨxʷ put iʔ siwʔkʷtət kʷu  
 ʔə ksəçxʷɨxʷalts. nʲɤaɣp kʷu  
 čnʲlmʲɤamʲmčn. tiʔ kmax  
 aʔ čʔəʔiʔilt tɨ syəxʷmitkʷ iʔ  
 snʲxʷɨxʷaltántət. uʔ lut tʰ put.  
 nixʷ t siwʔkʷ ɣɤaʔmíntrn.

xʔinaʔ Snʲklip ksknʲxits  
 Spícŋ. nʲwsɨxaqkstrn Snʲklip  
 uʔ čɤaxnʲtis t siwʔkʷ aʔ  
 čnʲlqʷus. ʔə sʲxilmʲs, ixí  
 styaps iʔ siwʔkʷ tɨ čnʲlqʷus  
 kʷull t sʔačqʔitkʷ.



ɤapnáʔ kmax í  
 hnʲhmúlaʔxʷ miʔ  
 akskakíčŋ iʔ spícŋ.



# Coyote, Wind and Hemp

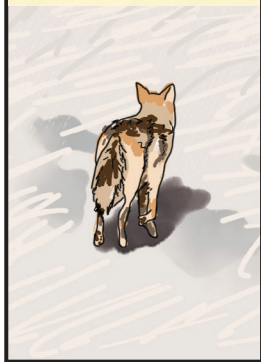




Coyote was traveling  
far from his home



He wanted to  
see new land



He traveled for a long time  
without meeting anyone.



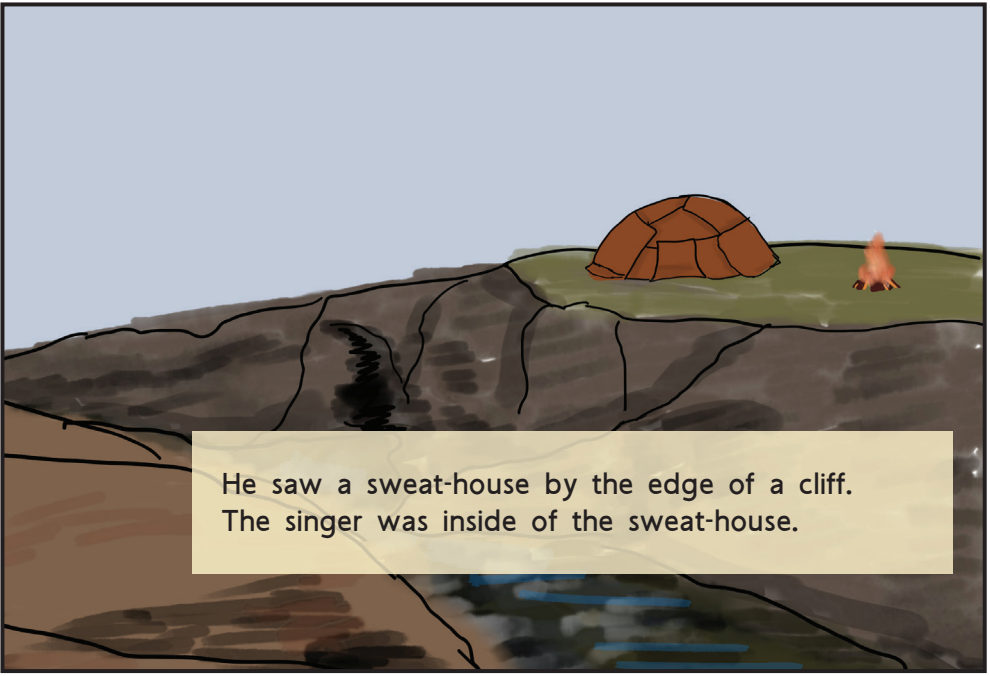
Then one day he heard  
someone singing at the  
top of a high cliff.



He went that way...







He saw a sweat-house by the edge of a cliff.  
The singer was inside of the sweat-house.



Hanging on a tree branch was a very fine set of  
buckskin clothes. The clothes were decorated with  
shells, bones and quills. Coyote wanted those clothes.



He called to the singer

I want to sweat with you.



The singer, Wind, answered ...



I have used all the water.  
If you want to sweat, you  
will have to go down and  
get more water.

I will go get water.

He picked up a water basket and went down the cliff.



He carried the basket full of water back up to the sweat-house.



Coyote said, "I have the water.  
I will pass it in to you."

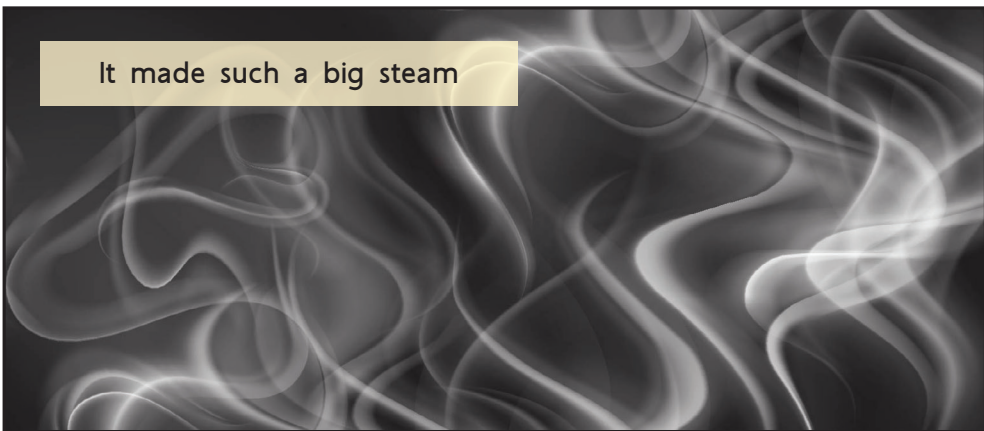


Coyote lifted the door flap.

When Wind reached  
for the water basket.  
Coyote threw all the  
water on the hot rocks  
in the sweat-house.



It made such a big steam



that Wind was cooked  
by the steam and died.

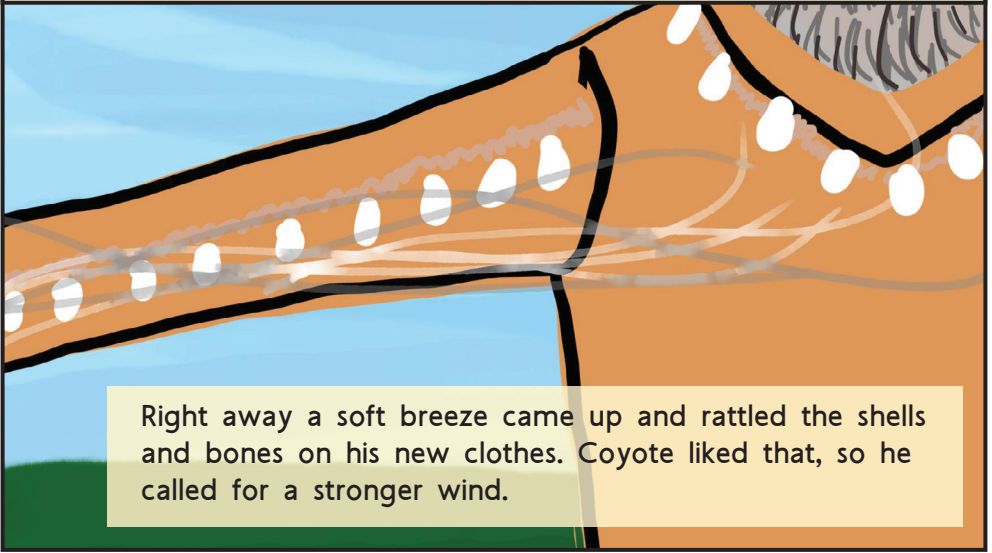




Coyote laughed and put on  
the fine buckskin clothes.



Coyote was walking along, admiring himself in his new clothes. He called for his power to make a little breeze to make the shells and bones rattle.

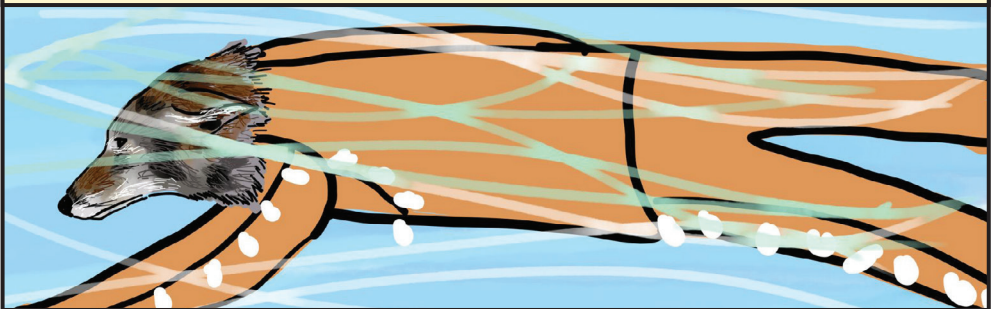


Right away a soft breeze came up and rattled the shells and bones on his new clothes. Coyote liked that, so he called for a stronger wind.



A strong wind came up and rattled the shells and bones, but the wind started to blow harder and harder. With his power, Coyote had brought Wind back to life.

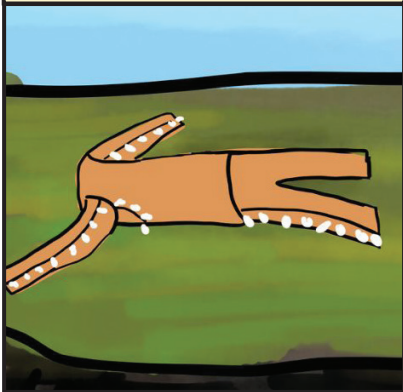
The wind blew so hard that it picked Coyotes feet up off the ground. It carried him to the top of the cliffs above Kettle Falls. To keep from being blown away, Coyote reached out and grabbed a little bush.



The little bush was Hemp.  
She was there with her sister.  
Hemp and her sister grabbed  
Coyote and held him down.



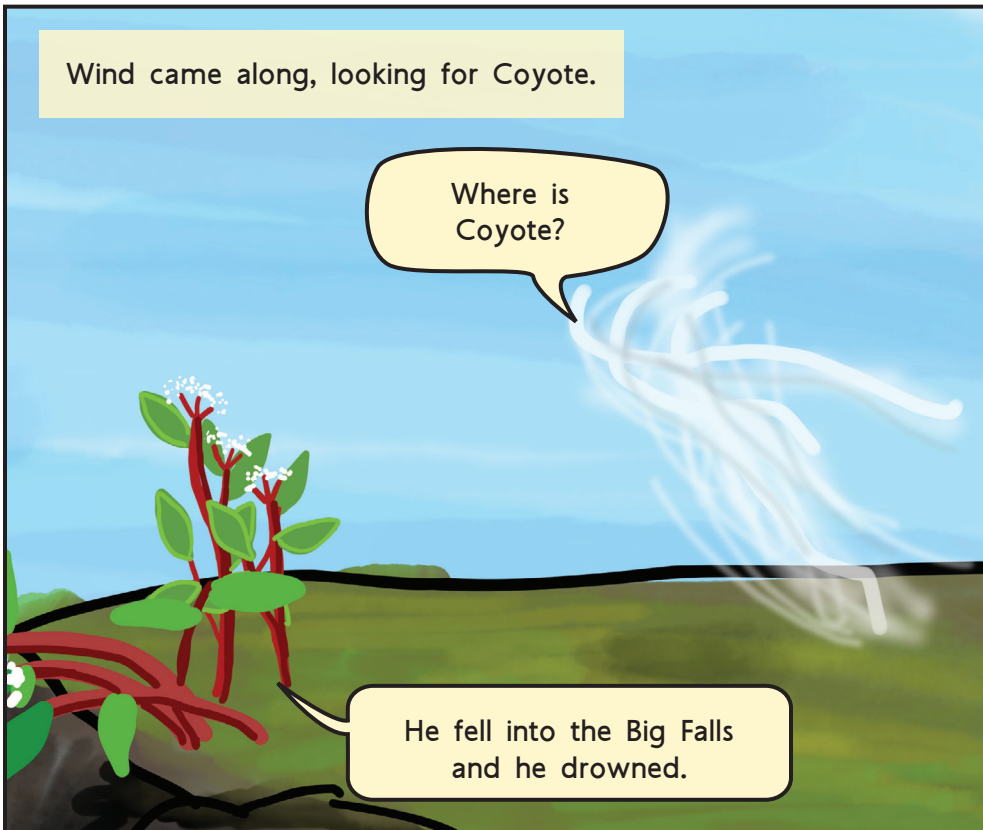
They stripped off his  
new clothes and hid  
them under the edge of  
the cliff.



Wind came along, looking for Coyote.

Where is  
Coyote?

He fell into the Big Falls  
and he drowned.

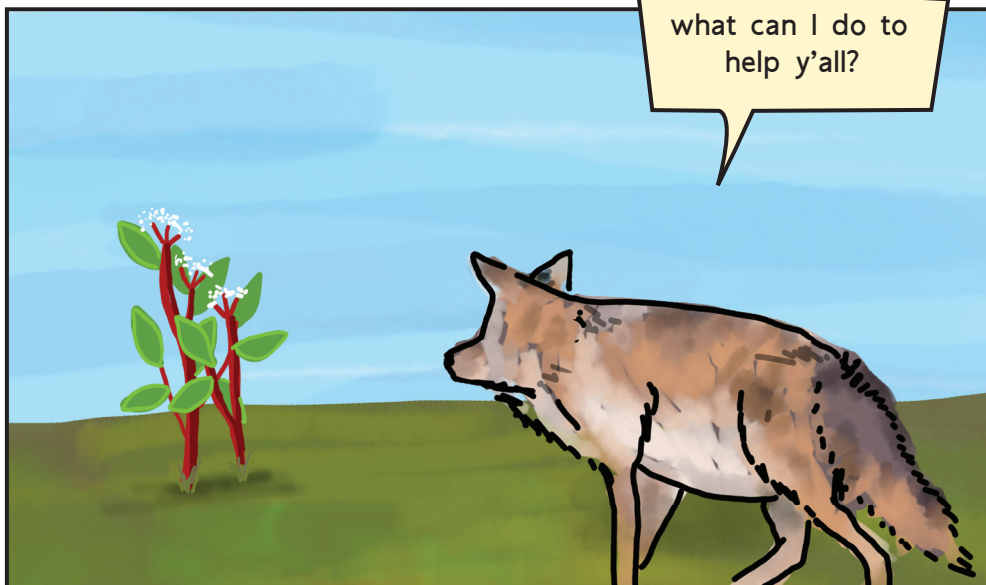


Wind believed her. He took his clothes and left.

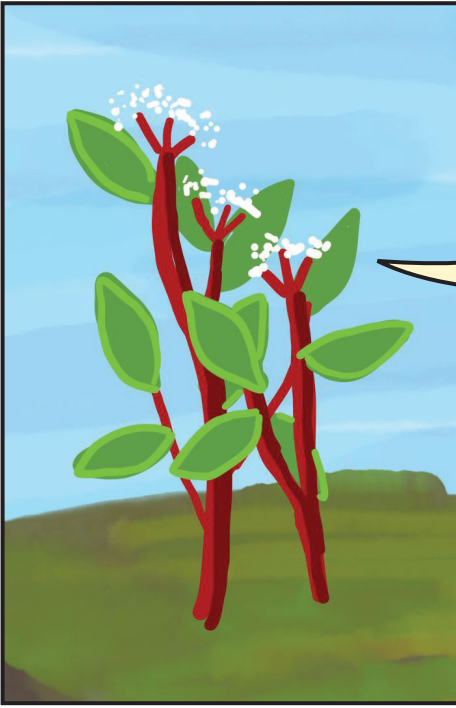


Then Hemp and her sister pulled Coyote up beside them. Coyote was glad to be saved. He asked Hemp....

what can I do to help y'all?



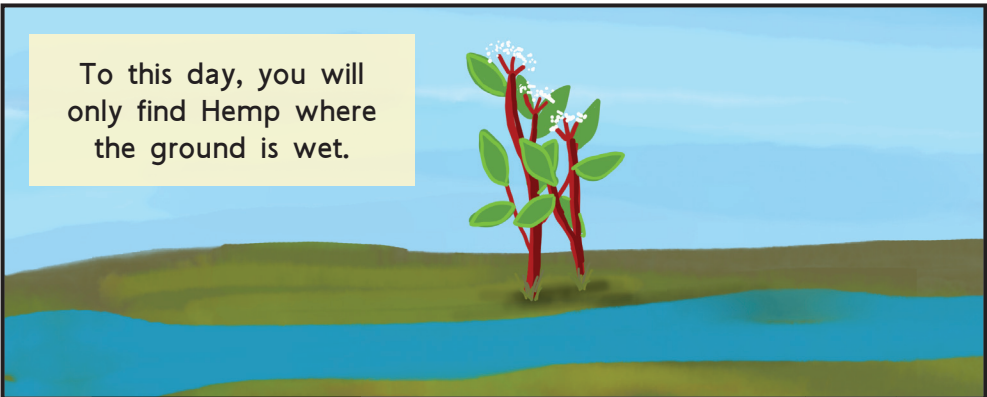




We barely have enough water to live. We are always thirsty. We have to live on the little moisture that sprays up from the falls. It is not enough. We need more water.



Coyote agreed to help Hemp. Coyote lifted his leg and put water on the cliff. When he did so, water began to flow out of the cliff, making a spring.



To this day, you will only find Hemp where the ground is wet.

## Notes

This čaptíkw4 was prepared by Salish School of Spokane, among a collection of stories that has been transcribed and translated by Sšamtícá? (Sarah) Peterson of the Lower Similkameen Indian Band. The object of this text is to expose intermediate students to more complex ńsəlxcín/ńsyilxčń vocabulary and sentence structure while imparting some familiarity with traditional Syilx stories. The stories in this text are simplified versions of the complex and subtle originals, and they purposefully use a limited and simplified plot and vocabulary in order to provide access for intermediate learners of ńsəlxcín/ńsyilxčń. Some of the texts included in this work are original versions of traditional stories as told and transcribed by Sarah Peterson. Others are redacted or translated works, collected from a variety of sources in English and in ńsəlxcín/ńsyilxčń. Any new translations to ńsəlxcín/ńsyilxčń are by Sarah Peterson. The organization of this book, the selection of vocabulary, the grouping of story elements, questions, grammar worksheets, and the word analysis (sk4?iysm t s7umš) section are by Christopher Parkin and LaRae Wiley.

We are ever grateful to those who have worked to collect and preserve these stories, and we offer all of our heartfelt encouragement to those who are working to learn ńsəlxcín/ńsyilxčń.

Sšamtícá ? (Sarah Peterson)  
N7iysíta?tkw (LaRae Wiley)  
šAńń (Christopher Parkin)  
September 2021

© 2006-21 Salish School of Spokane  
Curriculum and book organization and  
template © 2003-2021 LaRae Wiley  
and Christopher Parkin.

<http://www.interiorsalish.com>

Illustrations & layout Amber Allison

